



附赠原声视频

跟着英剧去旅行，优雅 **英音** 轻松练就

# 梅林传奇

——魔幻剧中看人生

## Merlin

青春少年版哈利·波特

主 编：李 飞

副主编：刘 晓

**全面解析发音技巧，语音重点一网打尽：你的语音，也能这样优雅**

**快速进阶地道英音，全面打造精准自信英语表达：你的发音，也能这样艺术**

**精致台词全场景放送，句句经典，即学即用：你的口语，也能这样有“范儿”**

圣保罗大教堂、海克利尔城堡、伦敦眼、大英博物馆，让我们跟随电视剧的镜头，  
感受英伦风尚，漫游戏剧之乡



中国对外翻译出版有限公司



跟着英剧去旅行，  
优雅**英音**  
轻松练就

# 梅林传奇

——魔幻剧中**藏人书**



主 编：李 飞  
副主编：刘 晓

编 委：甄 正 卢浩文 张 洪 王冠辉 李秀峰 崔金英  
刘艳丽 李 潇 郭晓霞 李 哲 崔金星 李 阳



中国航空出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

梅林传奇：魔幻剧中看人生 / 李飞主编. —北京：  
中国宇航出版社，2015.1

(跟着英剧去旅行,优雅英音轻松练就)

ISBN 978-7-5159-0838-0

I. ①梅… II. ①李… III. ①英语-口语 IV.  
①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 285396 号

策划编辑 韩红红 王 博  
责任编辑 韩红红

装帧设计 文道思  
责任校对 李文厂

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号  
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑

(010)62529336

承 印 三河市君旺印务有限公司

版 次 2015 年 1 月第 1 版

2015 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960

开 本 1/16

印 张 18.75

字 数 296 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0838-0

定 价 34.80 元(随书附赠原声视频)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

# 前言

## PREFACE



在中国，美剧的流行不言而喻，但是英剧的风靡也不容小觑。近几年来，国内几大视频网站，如腾讯、优酷、搜狐等纷纷引进了不同题材的英剧，一经引入，迅速走红热播，掀起了一股英剧“逆袭”的热潮，如最新一届艾美奖和金球奖的大赢家《唐顿庄园》、探案神剧《神探夏洛克》、BBC 魔幻剧《梅林传奇》、癫狂又不失严谨的情景小品剧《IT 狂人》等。浓郁的英伦风情，津津有味的地道英音，跌宕起伏的剧情，让影迷们、英语爱好者过足了一把英剧瘾。

这些英剧为什么会在短时间内抓住了数以亿计的中国人的心呢？

首先，英剧多层次、多角度、淋漓尽致地展现了英国文化特色。源远流长的英国历史和丰富多样的文学著作作为英剧增加了与众不同的“文艺范儿”。《唐顿庄园》中展现的维多利亚时代的庄园风情和复古的英伦风及《梅林传奇》中的魔幻色彩和英式幽默等等，这些都充分展现了英国的文化底蕴。其次，英剧具有精良唯美的制作艺术。服饰华美、布景考究、对白优雅、剧情紧凑，可谓一秒如一诗，一帧似一画。第三，英语爱好者可以通过英剧学英语。英剧的画面、构图、台词、情节等创造了一种学习英语的“多媒体教室”，让众多英剧迷们身临其境，感受英音的地道，品味英文的词句，感受情节的跌宕起伏，尽享视听盛宴。

建立在对英剧热播深刻分析的基础上，“跟着英剧去旅行，优雅英音轻松练就”丛书应运而生。丛书通过英剧学习英语，是一次品味经典的文学之旅，是一次异域风情的浪漫之旅，是一次练就英音的学习之旅。本丛书共四册，即《唐顿庄园——恋尚英伦复古风》《神探夏洛克——推理也迷人》《梅林传奇——魔幻剧中看人生》和《IT 狂人——英式幽默，谁的心里不住着一个疯子》。

《梅林传奇》以全新的现代视角诠释古老而经典的亚瑟王传说，为观众展示了一部魔幻大剧——梅林大法师的青少年时代。故事从少年梅林第一次踏进卡米洛特城开始。尤瑟王二十年前曾颁布过一道法令，禁止在国内使用任何魔法，而年少气盛的梅林却被给予了先天的魔法才能。在御医盖厄斯的引导下，梅林逐渐认清自己的使命，与亚瑟王子化敌为友，帮助王子登上王位并拯救魔法世界。随着剧情的展开，圆桌骑士、湖中精灵等传说中的角色也逐一登场。

本书每一节设有七个栏目：情节导读、热身单词、精彩对白、英音剧中来、精彩译文、句里乾坤、文化揭秘。其中“情节导读”让读者掌握全集剧情，迅速把握故事梗概，引人入胜；“热身单词”挑选对白中的常用单词，为你的单词库迅速“充电”，在长篇的阅读之前打下坚实的基础；“精彩对白”再现剧情中的重要片段，帮助读者迅速了解故事脉络；“英音剧中来”结合发声学、语音学、音

系学等方面知识全面解说原声视频中的发音技巧，帮助读者掌握语音重点；“精彩译文”为读者打磨高质量译文，让读者在对英文对白内容一头雾水的时候豁然开朗；“句里乾坤”为读者挑选对白中知识性较强或英国人在口语中常用的地道口语表达进行专项讲解，提供深层次学习口语的机会，并将这些表达纳入自己的口语表达系统中；“文化揭秘”捕捉英文对白中的“文化元素”，让读者感受多彩的异域文化和丰富的历史内涵。丛书两大特色：（1）精选情节感人、语言地道的情景片段，兼顾剧情的逻辑和衔接，加之精心打磨的译文，让读者在没有视频的辅助之下也能轻松读懂剧情。（2）“英音剧中来”对剧中英式英语的重音、连读、弱化、吞音、音变、鼻腔爆破、语调变化、重读等发音知识进行了举例剖析，为读者学习英音提供了权威的素材来源和喜闻乐见的学习形式。

使用本书看英剧练习英式发音，可按以下几个步骤进行尝试：

1. 复读。不看书，打开英剧视频先听一两遍，忽略听不懂的地方，提取对话主旨，检测自己能听懂多少。然后再跟着视频大声朗读，对于较难的地方反复聆听音频朗读。

2. 对照阅读。边听边看几次视频之后，对仍然无法听懂或者无法理解的地方打开书对照英文原文和译文阅读。对照阅读是一个非常重要的环节，然而也是最容易被忽视的环节，具体操作可参考下面的做法。

- 与原文对照，发现复读中忽略的地方和错误。
- 复读一至三遍，在保证正确说出内容的同时，侧重原声视频的语音语调。

3. 模仿背诵。模仿背诵主要是为了锻炼口语能力，同时也是为了更好地消化内容，具体操作可分为以下几个步骤。

- 对照阅读英文无误后，一遍一遍地大声模仿视频的语音语调背诵，可以看着中文译文，背诵英文。

- 再次对照视频，检验背诵内容及语调。大声跟读原声台词，做最后打磨。

罗马不是一天建成的，优雅的英音需要读者在了解语音学入门知识的基础上，找出自己在发音中的不足，并结合视频反复练习和模仿，有意纠正；英语中的日常用语也需要读者不断地积累和运用才能做到熟能生巧、出口成章。在英语学习的道路上免不了荆棘与坎坷，但是只有不断坚持的人才能做到最好。最后，祝愿捧起这本书的不平凡的你在英语学习的道路上早日获得成功。

主 编

2014年12月28日

# 目录

## CONTENTS

### 第一章 宿命羁绊

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| 第一节 梅林的宿命.....2             | 第五节 梅林的绝命谷冒险.....21   |
| 第二节 莫嘉娜与莫德雷德的邪恶联盟<br>.....7 | 第六节 莫嘉娜的宿敌埃姆里斯.....25 |
| 第三节 梅林与莫嘉娜的正邪交织.....12      | 第七节 石中剑.....29        |
| 第四节 水晶洞的天机.....16           | 第八节 亚瑟的灾星预言.....35    |
|                             | 第九节 亚瑟的灾星是自己.....39   |

### 第二章 主仆情深

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 第一节 亚瑟冒死救梅林.....44     | 第五节 莫嘉娜救仆心切.....62    |
| 第二节 亚瑟纯洁之心的考验.....48   | 第六节 巫师对梅林的忠诚情义.....66 |
| 第三节 莫嘉娜与格温的主仆情谊.....54 | 第七节 梅林守护亚瑟.....71     |
| 第四节 梅林对亚瑟的忠诚.....58    |                       |

### 第三章 爱情故事

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 第一节 梅林救格温心切.....78    | 第五节 薇薇安被蛊惑后爱上亚瑟.....95 |
| 第二节 兰斯洛特救格温.....83    | 第六节 盖厄斯和艾丽斯.....99     |
| 第三节 梅林与弗雷娅.....87     | 第七节 亚瑟与格温的爱.....105    |
| 第四节 亚瑟受蛊惑爱上薇薇安.....91 |                        |

### 第四章 骑士之国

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 第一节 骑士的血统.....110 | 第四节 骑士的作风.....124   |
| 第二节 骑士的地位.....116 | 第五节 骑士伴驾的荣誉.....129 |
| 第三节 圆桌骑士.....120  | 第六节 骑士的缔约.....135   |

## 第五章 家事国事

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 第一节 亚瑟身世之谜..... 140    | 第五节 阿古温引亚瑟怀疑盖厄斯... 154 |
| 第二节 亚瑟冒险找驯龙士..... 144  | 第六节 亚瑟与格温产生误会..... 157 |
| 第三节 莫嘉娜身世之谜..... 148   | 第七节 亚瑟驾崩，格温继位..... 162 |
| 第四节 亚瑟提出与格温分手..... 151 |                        |

## 第六章 魔法之谜

- |                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| 第一节 莫嘉娜的先知魔力..... 166   | 第五节 莫格斯用尤瑟之泪<br>制曼德拉根魔咒..... 183 |
| 第二节 巫师西根的诅咒..... 170    | 第六节 梅林逼问多克雷德<br>解除魔咒之道..... 186  |
| 第三节 莫嘉娜向德鲁依人求助..... 175 | 第七节 水晶洞中梅林恢复魔法..... 191          |
| 第四节 巨龙解释解除咒语的办法... 179  |                                  |

## 第七章 黑暗时刻

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 第一节 女巫妮莫薇的复仇..... 196   | 第四节 阿古温偷出城堡防御图..... 210 |
| 第二节 莫嘉娜与敌人勾结害尤瑟... 200  | 第五节 萨勒姆王对莫嘉娜的囚禁... 215  |
| 第三节 盖厄斯遭巫师猎人陷害..... 205 |                         |

## 第八章 固执害人

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 第一节 尤瑟判格温死刑..... 220          | 第四节 尤瑟认定格温迷惑亚瑟..... 235 |
| 第二节 尤瑟不愿说出亚瑟身世之谜<br>..... 226 | 第五节 梅林执意用魔法救尤瑟..... 240 |
| 第三节 尤瑟征税并剥夺亚瑟继承权<br>..... 230 | 第六节 亚瑟反对旧教遭审判..... 243  |



## 第九章 化险为夷

- |     |                 |     |     |                |     |
|-----|-----------------|-----|-----|----------------|-----|
| 第一节 | 亚瑟搜查德鲁依男孩 ..... | 248 | 第四节 | 梅林成功解救亚瑟 ..... | 261 |
| 第二节 | 梅林掌握生死之术 .....  | 253 | 第五节 | 溪流精灵救梅林 .....  | 264 |
| 第三节 | 梅林诱骗莫嘉娜喝下毒药 ... | 257 | 第六节 | 阿拉陀效忠梅林 .....  | 267 |

## 第十章 领袖风范

- |     |                 |     |     |               |     |
|-----|-----------------|-----|-----|---------------|-----|
| 第一节 | 亚瑟做战前动员 .....   | 272 | 第四节 | 亚瑟向冤魂忏悔 ..... | 283 |
| 第二节 | 亚瑟虚心听取格温的批评 ... | 275 | 第五节 | 亚瑟勇敢迎战 .....  | 287 |
| 第三节 | 亚瑟善待手下败将 .....  | 279 |     |               |     |





## 第一章

### 宿命羁绊

改变不了过去，充满变数的未来。亚瑟、梅林、莫嘉娜、莫德雷德；一个是光，一个是影；一面是爱，一面是恨。命运将他们交织在一起。一切看似偶然，却又是命中注定。一路走来，梅林心怀预言中的暗示，处处提防亚瑟的宿敌莫德雷德，到头来却发现亚瑟真正的宿敌不是别人，而是他自己。

# 第一节 梅林的宿命

年轻的魔法师梅林被他的母亲送到了卡米洛特王国，和一个知识广博、精通魔法却默默无闻的宫廷御医盖厄斯开始他的新生活。在那里，国王不允许任何人使用魔法。在几次听到来自城堡深处的神秘声音的召唤之后，梅林决定一探究竟。入夜时分，趁盖厄斯熟睡，梅林悄悄地溜出去，来到城堡底部，他用魔法引开护卫，只身去寻找那不断召唤他的声音。在下面的片段中，梅林在地下洞穴中发现巨龙，巨龙告诉他，他的使命是帮助亚瑟统一英格兰。

## 热身单词

destiny *n.* 命运，宿命

gift *n.* 天赋

Albion *n.* 阿尔比恩（英格兰或不列颠的古称，尤见诗歌中）

threat *n.* 威胁

foe *n.* 敌人

escape *v.* 逃脱

idiot *n.* 白痴

## 精彩对白

（第1季 第1集 29:42—32:20）

**The Dragon:** (Offscreen voice) Merlin... Merlin... Merlin... Merlin...

**Merlin:** Where are you?

**The Dragon:** (Flies in) I'm here.

How small you are for such a great destiny<sup>[1]</sup>.

**Merlin:** Why? What do you<sup>[2]</sup> mean? What destiny?

**The Dragon:** Your gift, Merlin, was given to you for a reason.

**Merlin:** So there is a reason.

**The Dragon:** ①Arthur is the Once and Future King who will unite the land of Albion.

**Merlin:** Right<sup>[3]</sup>...

**The Dragon:** ②But he faces many threats from friend

## 英音剧中来

① 这里great中的辅音[t]与destiny中的辅音d连读，读做[greɪdestɪni]。

② do~you常常连读，听起来像[dʒu:]。

③ Right这里要读升调，表示说话者在听，并示意对方接着说。



## 英音剧中来

and foe alike.

**Merlin:** ④ I don't see what it has to do with me.

**The Dragon:** Everything! Without you, Arthur will never succeed. Without you, there will be no Albion.

**Merlin:** No. No. You've got this wrong.

**The Dragon:** There is no right or wrong. Only what is and what isn't.

**Merlin:** ⑤ But I'm serious, if anyone wants to go and kill him, they can<sup>[4]</sup> go ahead. In fact I'd give them a hand.

**The Dragon:** None of us can choose our destiny, Merlin. And none of us can escape it.

**Merlin:** No. ⑥ No way. No. No. There must be<sup>[5]</sup> another Arthur because this one is an idiot.

**The Dragon:** Perhaps it is your destiny to change that. (The Dragon flies away.)

**Merlin:** Wait...Wait, wait...Stop. I...I need to know more<sup>[6]</sup>.

④ they can中的can在这里弱读，发音为[kən]。

⑤ must be中的爆破音[t]在这里不必发出来，就是说气流不必冲破阻碍，而只是发音器官在口腔中形成阻碍，稍作停顿后马上过渡到后面的音[b]。

⑥ more在英式英语中读时注意不要发卷舌音。

## 精彩译文

巨龙：（画外音）梅林……梅林……梅林……梅林……

梅林：你在哪儿？

巨龙：（飞过来）我在这儿。对一个命运如此伟大的人来说你却如此瘦小。

梅林：什么？你是什么意思？什么命运？

巨龙：赋予你的天赋，梅林，是有原因的。

梅林：这么说真的有原因。

巨龙：亚瑟是永恒之王。他将统一阿尔比恩大陆。

梅林：是吗……

巨龙：但他面临许多威胁。有的来自朋友，有的来自敌人。

梅林：我看不出这和我有什么关系。

巨龙：一切都和你有关！没有你，亚瑟就无法成功。没有你，阿尔比恩将不复存在。

梅林：不，不，你弄错了。

巨龙：无关乎对与错，只有是与否。

梅林：我是认真的。如果谁想去杀他，尽管去好了。事实上，我还想帮他们一把呢。

巨龙：我们谁也无法选择命运，梅林。谁也无法逃脱命运。

梅林：不，不可能。不，肯定还有一个亚瑟，因为这个亚瑟纯粹是白痴。

巨龙：或许改变他就是你的命运。

（巨龙飞走。）

梅林：等等……等等，等等……停下。我……我得知更多的情况！

## 句里乾坤

1 Arthur is the Once and Future King who will unite the land of Albion.

The Once and Future King 通常翻译为“永恒之王”。注意这个词组要大写，特指亚瑟王，多见于描写有关亚瑟王的作品中。

**例句** *The Once and Future King* is an Arthurian fantasy novel written by T. H. White.  
《永恒之王》是由T·H·怀特所著的一部有关亚瑟王传奇的小说。

2 But he faces many threats from friend and foe alike.

短语 friend and foe 通常翻译为“敌友”。注意通常 friend 与 foe 搭配使用，在修辞上称为“词首押韵”。英语中有许多这样的连用，以增加语言的韵味，比如：dawn and dusk 意为“从早到晚”，safe and sound 意为“安然无恙”等。

**例句** Let the word go forth, from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans.

让我们的朋友和敌人同样听见我此时此地的讲话：火炬已经传给了新一代美国人。（美国总统肯尼迪就职演讲中的经典句子）

Former National Security Adviser General Brent Scowcroft says he is encouraged by President-elect Barack Obama's willingness to discuss issues with friends and foes alike.

前美国国家安全事务顾问布伦特·斯考克罗夫特将军说，美国当选总统巴拉克·奥巴马愿意同朋友和敌人都进行谈判的态度让他受到鼓舞。



3

I don't see what it has to do with me.

短语 have to do with... 通常翻译为“与……有关系”。have 与 to do 之间还可以加入其他的词来表示有怎样的关系。比如: have much to do with 表示“有很大关系”, have something to do with 表示“有一些关系”, have nothing to do with 表示“没有关系”等。

**例句** Most of the difference has to do with language and cultural issues.

大多数差异与语言和文化问题有关。

Part of the reason for the success has much to do with improved management.

成功的部分原因与改进的管理有很大关系。

4

But I'm serious, if anyone wants to go and kill him, they can go ahead. In fact I'd give them a hand.

(1) 短语 go ahead 通常翻译为“进行, 开始”, 是一个口语中常用的表达。根据情况可译为: “说吧”“做吧”“开始吧”“进行吧”“继续吧”等。

**例句** A: May I start? 我可以开始了吗?

B: Yes, go ahead. 好, 开始吧。

(2) 短语 give sb. a hand 通常译为“帮某人一把, 助某人一臂之力”。

**例句** Could you give me a hand with this suitcase? I can't get it closed.

你能帮我个忙吗? 我的箱子盖不上了。

Excuse me, would you give me a hand?

对不起, 你能帮我个忙吗?

5

No way.

No way. 一般用于口语, 通常翻译为“不可能, 想都别想”。

**例句** A: Can I borrow your car? 我可以借用你的车吗?

B: No way! 那不行!



1. Uther: 尤瑟王, 全名为尤瑟·彭德拉根 (Uther Pendragon), 是亚瑟王的父亲, 亚瑟王子未登基之前的卡米洛特王国 (Camelot) 的国王。

2. Arthur: 亚瑟, 即后来的亚瑟王 (King Arthur), 全名为亚瑟·彭德拉根 (Arthur Pendragon), 是英格兰传说中的国王, 也是凯尔特英雄谱中最受欢迎的圆桌骑士的首领, 一位近乎神话般的传奇人物。依照传说, 他在罗马帝国瓦解之后, 率领圆桌骑士团统一了不列颠群岛, 被后人尊称为亚瑟王。亚瑟王传说的真实性是史学家们一直争论的焦点。

3. Merlin: 即Merlyn, 梅林大法师。梅林作为亚瑟王的顾问、魔法师和先知, 恐怕是有史以来最著名的魔法师了。很多我们喜爱的英国传奇故事中都出现过他的身影。他能够运用自己的魔力获得战争的胜利, 也能把自己变成猎狗或雄鹿。他能预见未来, 还能控制人的命运。传说就是梅林指引亚瑟王得到了王者之剑, 并统治了英格兰。

4. Albion: 阿尔比恩, 剧中为英格兰或不列颠的古称。在英国诞生的神话中, 海神波塞冬之子——巨人阿尔比恩在一个岛屿上建立了自己的国家并让自己的族群逐渐繁衍开来, 后代为了纪念这位领袖, 就将他们居住的岛屿命名为Albion。如果从词源探究, Albion可能来自于古凯尔特语“白色”的拉丁语音, 因为位于多佛尔海峡的望海白崖是古时进出英国的必经之地, 久而久之, 外来人就以它的颜色来替代对大不列颠岛原有的称谓了。

## 第二节

# 莫嘉娜与莫德雷德的邪恶联盟

一个名叫阿尔瓦的魔法师救了沦为孤儿的小莫德雷德。他相信莫德雷德能够驾驭旧教的尼雅德魔晶，那样就可以和尤瑟对抗，因此他带着小莫德雷德，深夜潜入卡米洛特王国的城堡，找到莫嘉娜。在莫嘉娜的帮助下，他偷出了水晶。尤瑟发现后，下令一定要找回水晶。关于水晶的奥秘，盖厄斯也不甚了解，于是梅林去请教巨龙。在下面的片段中，梅林前往城堡底部去向巨龙询问有关魔晶的秘密。巨龙告诉他，那魔晶拥有丰富的知识，并且可以预知未来，而且莫德雷德和莫嘉娜就是预言中的邪恶联盟，让梅林一定要阻止他们联手作恶。

### 热身单词

warlock *n.* 魔法师

crystal *n.* 水晶

amongst *prep.* 在……中间（主要用于英国英语，相当于among）

witch *n.* 女巫

wield *v.* 使用

doom *n.* 命运

prophecy *n.* 预言

alliance *n.* 联盟



精彩对白

（第2季 第11集 15:20—17:03）

(Merlin goes to the bottom of the castle with a torch in hand to ask the Dragon.)

Merlin: I need your help.

The Dragon: I am sure you do, young warlock. ❶ But first you must honour your promise.

Merlin: ❷ I said I would set you free and I<sup>❶</sup> will.

The Dragon: When?

Merlin: When I know that Camelot is safe. You, please, trust me.

The Dragon: Why should I?

Merlin: Because you don't have a choice.

The Dragon: What is it that you wish to know?

### 英音剧中来

❶ and ❷ 这里要连读，发音为 [əndəɪ]。

**Merlin:** What is the Crystal of Neahtid?

**The Dragon:** To those who know how to use it<sup>[2]</sup>, the crystal holds great knowledge.

**Merlin:** What kind of<sup>[3]</sup> knowledge?

**The Dragon:** The knowledge of what is, what has been and what is yet to come.

**Merlin:** Do you mean it can show you the future?

**The Dragon:** Amongst other things, yes.

**Merlin:** The crystal has been stolen<sup>[4]</sup>.

**The Dragon:** By whom?

**Merlin:** The Lady Morgana.

(The Dragon laughs.)

**The Dragon:** That witch does not have the power to wield the crystal!

**Merlin:** Does the Druid boy?

**The Dragon:** Mordred? It is possible. Why do you ask?

**Merlin:** ❶ I believe that they are involved in this together.

**The Dragon:** ❷ Once before I warned you of the Druid boy. It is his destiny to bring about Arthur's doom. It may be that time is upon you.

**Merlin:** What do you<sup>[5]</sup> mean?

**The Dragon:** ❸ The ancient prophecies speak of an alliance of Mordred and Morgana united in evil. But this union must be stopped...whatever the cost.

## 英音剧中来

❷ use<sup>ˌ</sup>it 连读，发音为 [ju:zɪt]。

❸ kind<sup>ˌ</sup>of 连读，发音为 [kændəv]。

❹ stolen 一词中的辅音连缀中出现浊化现象，同一音节中字母 t 在 s 的后面，[t] 要浊化为 [d]。

❺ do<sup>ˌ</sup>you 常常连读，听起来像 [dʒu:]。

## 精彩译文

(梅林手拿火把去城堡底部请教巨龙。)

梅林：我需要你的帮助。

巨龙：那是肯定的，小巫师。但首先你要遵守你的诺言。

梅林：我说过会给你自由，一定会做到的。

巨龙：什么时候？

梅林：当我知道卡米洛特安全的时候。求求你，相信我。

巨龙：我为什么相信你？





梅林：因为你别无选择。

巨龙：你到底想知道什么？

梅林：什么是尼雅德魔晶？

巨龙：对于懂得如何使用它的人，那块水晶拥有丰富的知识。

梅林：什么样的知识？

巨龙：关于过去、现在和将来的知识。

梅林：你是说它可以预知未来？

巨龙：是的，那是众多能力之一。

梅林：那块水晶被偷走了。

巨龙：谁偷的？

梅林：莫嘉娜小姐。

（巨龙大笑。）

巨龙：那个女巫没有驾驭那块水晶的能力。

梅林：那个德鲁依男孩呢？

巨龙：莫德雷德？有可能。为什么这么问？

梅林：我相信他们在联手。

巨龙：我曾警告过你提防那个德鲁依男孩。他的宿命是毁掉亚瑟。对你来说，也许时辰已到。

梅林：怎么讲？

巨龙：古代预言家提到，莫德雷德与莫嘉娜将联合起来携手作恶。可这个联盟必须被制止，要不惜一切代价。

## 句里乾坤

1

But first you must honour your promise.

短语 honour one's promise 通常翻译为“兑现某人的承诺”。

**例句** Now it's time to honour your promise.

现在是兑现你诺言的时候了。

When you receive the money you are given a promise to honour—provide free education for the poor.

当你拿到钱的时候，你有一个诺言要兑现——为穷人提供免费教育。